

[2].

[3].

: «I want you to rejoin our power plant family... I want you to be in charge of safety here at the plant. – Safety? But, sir, if truth to be known, I actually caused more accidents around here than any other employee... Me, in charge of safety? This place could blow sky high... Mmm, what the he. 'll take the job». – «

? ,

... ,

?

... » [4].

:
«blow sky high»

« »,

14-35

[5].

(

).

(

),

(

), [6, . 381].
« »
Vancouver Nahasapeemapetilon [4]. *Apu*

« » () «Row, row, row your boat, Gently down the stream». : « » [4].

— ; [7] ; [8] ; () ; () ; () ; [9] ; [10] “ ” [11, . 155].

1. [12]. 5
- 2.
3. 2- -
- 4.
- 5.

SOCIO-CULTURAL ASPECTS OF SERIES TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN

Kravets L.S., Tatsenko N.V.

The paper analyzes specific features of series translation from Ukrainian into English. Both socio-cultural characteristics of the source text of the series, and the recipients that are the addressees in the target language are taken into consideration. Practical pieces of advice are presented to young translators who are the beginners in series translation.

Key words: *film translation, social and cultural context, television text, video file, slang, onomastic reality, replica.*

1. Crisell A. A Study of Modern Television: Thinking Inside the Box / . Crisell. – Palgrave Macmillan, 2006. – 200 p.
2. / . // XX-XXI
3. <http://www.rustranslater.net/index.php?object=litrans> : []
4. <http://video.online.ua/87362/multiserial-simpsoni-ukrayinskoyu-movoyu-pereklad-vid-m1/> : []
5. / . // . – 2010. – 1. – . 153–156.
6. / . – . : 1966. – 608 .
7. / . : , 1996. – 239 .
8. (.) : . / . . – ., 1994. – 475 .
9. (.) : / . . – . : . , 1997. – 331 .
10. Hirsch E. D. Cultural Literacy : What Every American Needs to Know / E. D. Hirsch. – N Y : Vintage Books, 1988. – 253 p.
11. / . // . – , 2006. – . 7. – . 155–160.
12. (.) / . . , Publishers, 2004. – 156 .
13. <http://snovyda.com.ua/events/40-shhob-ne-urivavsyia-film-seminar-pro-problemi-perekladu.html> : []

12 2012 .